

Littérature hébraïque et générale
pour nouveaux immigrants

ספרות עברית וכללית
לעולים חדשים

Instructions au candidat

הוראות לנבחן

- א. Durée de l'examen : deux heures et demi.
- ב. Structure du questionnaire et barème de notation :
Ce questionnaire comporte quatre parties.
Première partie : Nouvelle
Deuxième partie : Théâtre
Troisième partie : Roman et novella
Quatrième partie : Poésie (poésie médiévale, "לבדי" de
Haim Nahman Bialik, poésie de Ouri Zvi
Greenberg, poésie de Rah'el)

- א. משך הבחינה : שתיים וחצי.
- ב. מבנה השאלון ומפתח ההערכה :
בשאלון זה ארבעה פרקים.
פרק ראשון : סיפור קצר
פרק שני : דרמה
פרק שלישי : רומאן ונובלה
פרק רביעי : שירה (שירת ימי הביניים, "לבדי" מאת חיים
נחמן ביאליק, שירת אורי צבי גרינברג,
שירת רחל).

Choisissez trois parties parmi les quatre proposées et
répondez aux questions selon les instructions de
chaque partie ($33 \frac{1}{3}$ points par chapitre).

מארבעת הפרקים יש לבחור בשלושה פרקים ולענות על
השאלות לפי ההוראות בכל פרק (לכל פרק — $33 \frac{1}{3}$ נקודות).

- א. Matériel auxiliaire autorisé :
(1) Un dictionnaire hébreu-langue étrangère /
langue étrangère-hébreu.
(2) La liste des œuvres.
- ד. Instructions supplémentaires :
(1) Indiquez en tête de chaque réponse le numéro de la partie et
le numéro de la question à laquelle vous avez choisi de
répondre.
(2) Ne vous référez pas à la même oeuvre pour
donner des exemples dans vos différentes réponses.
(3) Pour les candidats scolarisés : il est obligatoire de joindre au
cahier d'examen la liste des œuvres étudiées.
Aux candidats externes et aux candidats *mishne* : une liste des
œuvres sera distribuée.

- ג. חומר עזר מותר בשימוש :
(1) מילון עברי-לועזי / לועזי-עברי.
(2) רשימת יצירות.
- ד. הוראות מיוחדות :
(1) רשום בראש כל תשובה את מספר הפרק ואת מספר השאלה
שבחרת להשיב עליה.
(2) אין להדגים באמצעות אותה יצירה בתשובות שונות.
(3) לנבחנים אינטרניים: חובה לצרף למחברת הבחינה את
רשימת היצירות שנלמדו.
לנבחנים אקסטרניים ונבחני משנה : תימסר רשימת יצירות.

Écrivez dans votre cahier d'examen uniquement. Indiquez "טייטה" en haut de
chaque page de brouillon.
Écrire des notes de brouillon sur d'autres feuilles que celles du cahier
d'examen, risque d'entraîner votre disqualification.

כתוב במחברת הבחינה בלבד. רשום "טייטה" בראש כל עמוד
המשמש טייטה.
כתיבת טייטה בדפים שאינם במחברת הבחינה עלולה לגרום
לפסילת הבחינה.

Bonne chance!

בהצלחה!

Questions

Première partie – Nouvelle

Si vous choisissez cette partie, répondez à deux questions parmi les questions 1 à 3
(16 $\frac{2}{3}$ points par question).

Ne vous référez pas à la même oeuvre pour donner des exemples dans vos différentes réponses.

Attention : Dans vos réponses aux questions 1 et 2, vous avez le droit de vous référer également à la nouvelle "צלליות" de Amir Gutfreund.

1. Décrivez un personnage principal de la nouvelle que vous avez étudiée, puis indiquez si le personnage que vous avez décrit, change au cours du récit ou s'il ne change pas.
Qu'est-ce qui a entraîné le changement ou l'absence de changement chez ce personnage ?
Expliquez et illustrez votre réponse.
2. Dans la nouvelle que vous avez étudiée, décrivez une confrontation entre des personnages, puis expliquer en quoi cette confrontation contribue à la construction du sens de la nouvelle.
3. צלליות / אמיר גוטפריינד
Dans cette nouvelle, les ombres ont une signification réelle et une signification symbolique.
Expliquez et illustrez de quelle manière chacune de ces significations est exprimée dans la nouvelle.

Deuxième partie – Théâtre

Si vous choisissez cette partie, répondez à l'une des questions parmi les questions 4 à 7
(33 $\frac{1}{3}$ points).

טרגדיות של סופוקלס: "אנטיגונה", "אדיפוס המלך"

טרגדיות של שקספיר: "המלט", "המלך ליר", "מקבת", "אותלו", "רומיאו ויוליה"

4. Expliquez le lien entre le fait d'être aveugle (au sens physique et au sens symbolique) et le fait de voir la vérité dans la tragédie de Sophocle ou de Shakespeare que vous avez étudiée.

Expliquez en quoi le fait d'être aveugle contribue à la construction du sens de la tragédie.

5. La souffrance est un élément central dans toute tragédie.

Quelles sont les raisons de la souffrance dans la tragédie de Sophocle ou de Shakespeare, que vous avez étudiée ? Décrivez de quelle manière le héros tragique fait face à la souffrance.

Expliquez en quoi la souffrance contribue à la construction du sens de la tragédie.

Théâtre moderne

6. Décrivez la lutte qui est au centre de la pièce moderne que vous avez étudiée, puis expliquez dans quelles circonstances cette lutte prend fin.
7. Décrivez deux scènes de la pièce moderne que vous avez étudiée, puis expliquez en quoi chaque scène contribue à la construction du sens de la pièce.

Troisième partie – Roman et novella

Si vous choisissez cette partie, répondez à l'une des questions parmi les questions 8 à 10
(33 $\frac{1}{3}$ points).

Attention : Dans vos réponses aux questions 8 et 9, vous avez le droit de vous référer également au roman "1984" de George Orwell.

8. Répondez aux deux articles א. et ב.

א. À votre avis, quelles sont les idées principales du roman ou de la novella que vous avez étudiés ?

Expliquez et illustrez votre réponse. (25 points)

ב. Ces idées s'appliquent-elles à notre vie actuelle ? Justifiez votre réponse.

(8 $\frac{1}{3}$ points)

9. Les personnages principaux du roman ou de la novella que vous avez étudiés parviennent-ils à développer des relations d'amitié, d'amour ou de loyauté malgré leurs conditions de vie difficiles ? Expliquez et illustrez votre réponse.

10. ג'ורג' אורוול / 1984

א. Expliquez et illustrez le rôle joué par la propagande et le lavage de cerveau dans le monde totalitaire décrit dans le roman "1984". (25 points)

ב. À votre avis, la propagande et le lavage de cerveau s'appliquent-ils également à la situation politique actuelle ? Justifiez votre réponse. (8 $\frac{1}{3}$ points)

Quatrième partie – Poésie

(Poésie médiévale, "לבדי" de Haim Nahman Bialik, poésie de Ouri Zvi Greenberg, poésie de Rah'el)

Si vous choisissez cette partie, répondez à deux questions parmi les questions 11 à 22
($16\frac{2}{3}$ points par question).

Poésie médiévale [שירת ימי הביניים]

11. Lisez le poème ci-dessous, puis répondez à la question qui suit.

ראה שמש / שלמה אבן-גבירול

ראה שמש לעת ערב אדמה / כאלו לבשה תולע למכסה,
תפישט פאתי צפון וימין / ורוח ים בארגמן תכסה,
וארץ - עזבה אותה ערמה / בצל הלילה תלין ותחסה,
והשחק אזי קדר, כאלו / בשק על מות יקותיאל מכסה.

Le poème "ראה שמש" est à la fois un poème sur la nature et une complainte.

Expliquez et illustrez cette affirmation.

12. Lisez le poème ci-dessous, puis répondez à la question qui suit.

לאטף דברי שירך / שלמה אבן-גבירול

לאטף דברי שירך, דבורה, / אשר קרית "שמע" מפיו יקרא,
מיחדת ומארכת ב"אחד" / ומתזת בזכר רם וגורא,
אשר נתן דבש תחת לשונך / ושם לך להדף אויבך מרה.
הלא אם את בעיניך קטנה - / כבודה את ולך משפט בכורה.
חמודות טהרו אותך, ואינך / כשרך עוף אכל צפור טהורה.

Présentez les contrastes [הניגודים] et les anthropomorphismes [ההאנושות] dans le poème, puis expliquez en quoi ils contribuent à caractériser l'abeille.

13. Lisez le poème ci-dessous, puis répondez à la question qui suit.

כְּתָנוּת פָּסִים / משה אבן־עזרא

כְּתָנוּת פָּסִים לְבֶשׂ הֶגֶן / וְכִסּוּת רִקְמָה מְדִי דְשָׂאוּ,
וּמַעִיל תְּשַׁבֵּץ עֵטָה כָּל־עֵץ / וּלְכָל־עֵין הָרָאָה כָּל־אֵו.
כָּל צִיץ חָדָשׁ לְזִמְנוֹ חָדָשׁ / יֵצֵא שׁוֹחֵק לְקִרְאָת בּוֹאוּ,
אֶךְ לִפְנֵיהֶם שׁוֹשֵׁן עֶבֶר, / מְלֶךְ, כִּי עַל הוֹרֵם כָּסָאוּ.
יֵצֵא מִבֵּין מִשְׁמֵר עֲלָיו / וַיִּשְׁנֶה אֶת בְּגָדֵי כָל־אֵו. 5
מִי לֹא־יִשְׁתָּה יֵינוּ עֲלָיו / הָאִישׁ הַהוּא יִשָּׂא חֲטָאוֹ!

La quatrième strophe et la cinquième strophe du poème expriment le pic de floraison du jardin.
Expliquez et illustrez cette affirmation.

Poésie de Bialik [שירת ביאליק]

14. Lisez le poème ci-dessous, puis répondez à la question qui suit.

לְבָדִי / חיים נחמן ביאליק

1ère strophe כָּלֶם נִשָּׂא הָרוּחַ, כָּלֶם סָחַף הָאוֹר, שִׁירָה חֲדָשָׁה אֶת־בִּקְרָ חַיִּיהֶם הִרְגִּינָה; וְאֵנִי, גּוֹזֵל רֶךְ, נִשְׁתַּכַּחְתִּי מִלֵּב תַּחַת כִּנּוּי הַשְׂכִּינָה.	4e strophe וְכִשְׁכֹּלָה לְבָבִי לַחֲלוֹן, לְאוֹר, וְכִשְׁצִר־לִי הַמְּקוֹם מִתַּחַת לְכִנּוּפָה – כְּבִשָּׁה רֹאשָׁה בְּכַתְפִּי, וְדַמְעָתָה עַל־דָּף גְּמָרְתִּי נִטְפָּה.
2e strophe בָּדָד, בָּדָד נִשְׁאַרְתִּי, וְהַשְׂכִּינָה אֶרְפָּה־הִיא כְּנֶפֶן יְמִינָה הַשְּׁבוּרָה עַל־רֹאשֵׁי הָרַעֲיָדָה. יָדַע לְבִי אֶת־לִבָּהּ: חֶרֶד חֲרָדָה עָלַי, עַל־בְּנוֹה, עַל־יְחִידָה.	5e strophe חֶרֶשׁ בְּכָתָה עָלַי וְתַתְּרַפֵּק עָלַי, וְכִמוֹ שָׂכָה בְּכִנּוּפָה הַשְּׁבוּרָה בְּעַדִּי: "כָּלֶם נִשָּׂא הָרוּחַ, כָּלֶם פָּרְחוּ לָהֶם, וְאוֹתֵר לְבָדִי, לְבָדִי..."
3e strophe כָּבֵר נִתְגַּרְשָׁה מִכָּל־הָאֵיווֹת, רַק־עוֹד פְּנֵת סֶתֶר שׁוֹמֵמָה וְקִטְנָה נִשְׁאַרָה – בֵּית־הַמִּדְרָשׁ – וְתַתְּכֶס בְּצֹל, וְאֶהֱיָ עֹמָה יָחִד בְּצָרָה.	6e strophe וְכַעֲנִין סִיּוֹם שְׁלִי־קִינָה עֲתִיקָה מְאֹד, וְכַעֲנִין תְּפִלָּה, בְּקִשָּׁה וְחֲרָדָה כְּאַחַת, שְׁמֵעָה אֲזִנִּי בְּבִכָּיָה הַחֲרִישִׁית הַהִיא וּבְדַמְעָה הַהִיא הַרוֹתַחַת –

De quelle manière la douleur du poète s'exprime-t-elle dans le poème ? Expliquez et illustrez votre réponse.

Votre réponse devra également inclure deux des procédés stylistiques qui contribuent à exprimer cette douleur.

Poésie de Ouri Zvi Greenberg

15. Lisez le poème ci-dessous, puis répondez à la question qui suit.

שִׁיר אָמִי וְהַנַּחֵל / אורי צבי גרינברג

וְאוֹלִי אֶל הַנַּחֵל הַהוּא מִיָּמֵי הַנְּעוּרוֹת
הַשּׁוֹטֵף פִּי סִדְנֹו שֶׁל הָעֵץ הַכְּרוֹת
הַמְּלַחֵךְ אֶת גְּדֵרוֹת הָאֲדָמָה הַחוּמִּים
שֶׁל גְּנֵי הַפְּרוֹת שָׁם, תְּבוֹא הַנְּעִירָה
אֲדָמַת הַשָּׂעִר, הִיא אָמִי... דְּמִדּוּמִים.
וְתַפְשֵׁט בְּגִדֶיהָ וּבְכִתְנֶת מְשִׁיָּה
תֵּרֵד שָׁם בַּנַּחֵל, אֲרָאָה שׁוֹחָה:
אֱלֹהִית הִיא בְּמִים נֶאֱוָה בְּכֹחָה!
דּוּמִיָּה וְנִיחוּחַ פְּרוֹת מְסֻבִּיב.
וְאֲנִי עוֹד אֵינִי בִּיקוּם וְאֲבִי
עוֹדוֹ עֲלָם בְּנוֹף בֵּית אָמוֹ וְאָבִיו.

וְהִנֵּה הִיא עוֹלָה מִן הַנַּחֵל... אָמִי:
הַנְּעִירָה הַבְּרָה אֲדָמַת הַשָּׂעִר
בְּלִבָּנָת הַבְּתוּלִים בְּכִתְנֶת מְשִׁיָּה
וְאֵין הִיא רוֹאָה אֶת בְּנֵה הַמִּבְּגָר
הָעוֹמֵד וְרוֹאָה אֶת אָמוֹ בְּעוֹלָם
וְנִעְרָה הִיא בְּטָרֶם-עֵת-אֵם, בְּאִשְׁיָה
נוֹגֶה רֹאשָׁה בְּעֶרֶב יוֹם אֶל גְּדֵרוֹת
הָאֲדָמָה הַחוּמִּים
שֶׁל גְּנֵי הַפְּרוֹת,
שְׁנוֹסְפָה עַל מִתְקָם מִתִּיקוֹת דְּמִדּוּמִים..

הִיא הַכְּסִיף זֶה הָרֹאשׁ וְהַשֵּׁלֶג זֶה הָרֹאשׁ
עַדִּי שְׁנוֹכָפֶשׂ בְּדָמוֹ בְּעֶפֶר
שֶׁנִּשְׁפָּךְ בִּידֵי גוֹי גְּרָמִנִי בְּאִכְזָר.
וְהֵבֵן לֹא שָׁלֵם וְאֶת הַבּוֹר לֹא חָפַר.

Exposez les contrastes [הניגודים] figurant dans le poème, puis expliquez en quoi ils contribuent à exprimer la douleur du poète.

16. Lisez le poème ci-dessous, puis répondez à la question qui suit.

שִׁיר נֶס הַשִּׁיר / אורי צבי גרינברג

כָּל שִׁיר אֲמַתִּי – הוּא נֶס:
הוּא פְּתִיחַת הַשָּׁעַר וְהַפְּשִׁלַת הַוִּילוֹן:
מְשִׁיב רִיחוֹת הַנִּיחוּחַ מִן הַשָּׂדֶה הָאֲבוּד:
מֵאֲבֵי הַנַּחַל וּמִנְפֶּשׁ הַבְּאֵר וְהַקִּילּוֹן:
לְשֵׁם עֲפֹת צִפְרִים בְּעֵינִים סְגוּרוֹת:
כִּנּוּף לְמִטָּה וְכִנּוּף לְרוֹם –

הַיִּלְדוּת הִיא מַעְבֵּר מָזָה שֶׁל הַתְּהוֹם:
הַשָּׁמֶשׁ עוֹלָה שָׁם כִּלְב הַלְכָבוֹת הַקוֹרְנִים
בְּשֶׁאֲגַת כְּסוּפָם לְמַעַלָּה מִן הַלוֹם.

אֲנִי מִמִּשְׁשׁ אֶת הָעֲנָפִים וְגִזְעֵי הָעֲצִים הַחֲמִים
אֶת הַרְגָּלִים הַדִּקּוֹת שֶׁל אֵילוֹת הַשָּׂדֶה
וְאֵת גּוֹפֶן,
וְאַחֲרֵי צִפּוֹר מְדַדָּה־שָׁם גַּם אֲנִי מְדַדָּה.

הָאֵם אֵינָנָה, לֹא אֲדַע מִקוֹם עֲפָרָה
אֶךְ טְבוּעָה הִיא בְּמַהוּתִי בְּכֶסֶף שִׁיבְתָּה וְתִמַּת הַנַּעֲרָה.
וְשִׁיר הָעֶרֶשׁ עַל גְּדֵי הָזָהָב
שֶׁנִּסְעָ לְסֹחַר מְגִדִּים
צִימוּקִים וְשִׁקְדִים וּוְרָדִים
הוֹמָה בְּלֵב כְּכִנְרֵת־נְגוּנָיו שֶׁל הָאֵב.
אֲנִי אוֹהֵב הַמַּאֲכָלִים וְהַבְּשָׂמִים שֶׁהוּא אֹהֵב
וְכוֹאֵב כָּאֵב גְּלוּת הַשְׂכִּינָה אֲשֶׁר הוּא כָּאֵב.

Quelles sont les sources de la Poésie d'après ce poème ?

Expliquez puis illustrez votre réponse.

17. Lisez le poème ci-dessous, puis répondez à la question qui suit.

תפלה אחרונה / אורי צבי גרינברג

הִרְכִּינֵנוּ, אִם רְצוֹנְךָ בְּכֶךָ, כְּאֲשֶׁר תִּכְף אֵילָנוֹת
בְּכַבֵּד הַבְּרָכָה הַמְתוּקָה מִתְמוּז עַד תִּשְׁרִי,
כִּי גַם אָנוּ עֲצִיף עִם יְבוֹל הַיְּגוֹנִים הַכְּבֵּד;
אֲךְ אַל נָא תַעֲקֹרְנוּ מִשְׁרָשׁ זֶה הָאֲדָמָה,
כִּי בְּחִרְנוּ לְהִיּוֹת בָּהּ כְּמוֹ שְׁשֵׁת־לֶפֶת אוֹתֵנוּ
בְּעֵגוֹל הַיָּמִים וְהַלֵּילוֹת.

אִם גָּזַר הוּא מִפִּידָּ: בֶּל יִגַּע מִצְחֵנוּ בַּגְּבָהוֹת
וְלֹא נַעֲפִיל עַל שְׁלֵבִים בְּסֵלִם הַזֶּהָב בְּחִזּוֹן -
תִּנְּנוּ וְנִכְרָה בְּרִית עִם אֲדַמְתֶּךָ הַחַיָּה
בְּעֵמֶק־הָאָדָם הַיָּפָה,
וּבְלוֹחַ חַיֵּינוּ מִחַה שְׁלוֹשׁ אוֹתִיּוֹת: מוֹת.

Que demande le poète au dernier vers du poème ?

Expliquez de quelle manière cette demande se rattache à l'ensemble du poème.

18. Lisez le poème ci-dessous, puis répondez à la question qui suit.

אֱלִיהוּ הַנָּבִיא / אורי צבי גרינברג

...שֶׁשָּׂה מִלְיוֹנִים כּוֹסוֹת אֱלִיהוּ בְּדָם תַּחַת יָיִן.
שֶׁשָּׂה מִלְיוֹנִים בְּגִיחוֹרִי, כִּי הֵנָּה בְּמַתִּים.

לֹא יָבוֹא אֱלִיהוּ לְפָקֵד נְיֻהֶם,
שֶׁם יוֹשְׁבֵי הַמְּרָצְחִים;
וְיָדוּ לֹא תִגַּע בְּכַפּוֹת הַמִּנְעוּל.

לֹא יָבוֹא אֱלִיהוּ לְטַעַם מְכוֹסוֹת
בְּהֶן דָּם תַּחַת יִי"ש לְסַעֲוִידַת הַגּוֹיִים.

יָרַח שֶׁל פֶּסַח וּשְׂדֵה כּוֹכָבִים...
דּוּמִיָּה, דּוּמִיָּה – –

אֶפְלוּ בְּחִלּוֹם לֹא אֶקְלַע אֱלִיהוּ!
צָרִיךְ לַעֲבֹר יָם אֶפְלוּ בְּחִלּוֹם – –

הוא נִשְׁאָר עַל קְבָרוֹת־יְהוּדֵי־בְּכָאֲבָם:
הֵם אֶהְבֹּוהוּ וְהוא אֶהָבָם.

הֵם הָיוּ סִבְלָנִים וְרָצוּ לְחִכּוֹת לוֹ,
אֲבָל הַגּוֹיִים לֹא נִתְּנוּ לְחִכּוֹת.

הוא נִשְׁאָר עַל קְבָרָם: הַיְּהוּדִי הַיָּחִיד
לְבִלְתִּי מִרְמָה... כְּאֻמַּרְתִּי הַגּוֹיִים,
כִּי אֵינָנו גּוֹף חַי מִבְּשָׂר וּמַדָּם.

שֶׁם יֵשֵׁב לוֹ בְּדָד, שֶׁם יֵשֵׁב לוֹ יָדָם
יוֹמָם וָלַיִל בְּאֶבְלוֹ סָחוֹר סָחוֹר,
חֶרֶף וְחֵץ, גֶּשֶׁם וּכְפֹר.

לֹא יִקְצֹף עָלָיו גּוֹי, לֹא יִנָּבֵחַ עָלָיו כָּלֵב,
כִּי אֵינָנו גּוֹף חַי מִבְּשָׂר וּמַדָּם.

הוא רוֹחֲנוּ בְּלִבָּד, הוא הָדוּי לְלֹא דְמוּת,
תַּחֲתָיו גּוֹלְלִים: מְרַחֲקִים־מְרַחֲקִים
וְזַעֲמִים חֲנוּקִים:

כִּי לֹלֵא תִנְחוּמִים
כִּי לֹלֵא שְׁלוּמִים – –

En quoi la figure du prophète Éliahou contribue-t-elle à exprimer le thème de la Shoah dans le poème ? Expliquez et illustrez votre réponse.

Poésie de Rahel

19. Lisez le poème ci-dessous, puis répondez à la question qui suit.

רק על עצמי / רחל

רק על עצמי לספר ידעתי.
צר עולמי כעולם נמלה,
גם משאי עמסתי כמוה,
רב וכבד מכתפי הדלה.

גם את דרכי - כדרכה אל צמרת -
דרך מכאוב ודרך עמל,
יד ענקים זדונה ובוטחת,
יד מתבדחת שמה לאל.

כל ארחותי הלזי והדמיע
פחד טמיר מיד ענקים.
למה קראתם לי, חופי הפלא?
למה כזבתם, אורות רחוקים?

D'après le poème, décrivez l'univers intérieur de la poétesse et son état psychologique.

Dans votre réponse, expliquez deux des procédés stylistiques qui contribuent à exprimer son univers intérieur et son état psychologique.

20. Lisez le poème ci-dessous, puis répondez à la question qui suit.

פְּגִישָׁה, חֲצִי פְּגִישָׁה / רחל

פְּגִישָׁה, חֲצִי פְּגִישָׁה, מִבֶּט אַחַד מְהִיר,
קִטְעֵי גִבִּים סְתוּמִים – זֶה דִּי...
וְשׁוּב הֲצִיף הַכֹּל, וְשׁוּב הַכֹּל הִסְעִיר
מִשְׁבֵּר הָאֲשֹׁר וְהַדֹּי.

אֵף סָכַר שְׂכַחָה – בְּנִיתִי לִי מִגֵּן –
הִנֵּה הִיא כְּלֹא הִיא.
וְעַל בְּרָכִי אֶכְרַע עַל שְׂפַת אֲגָם סוֹאֵן
לְשִׁתּוֹת מְמוֹנוֹ לְרוּיָה!

Quel était le but de la poétesse en construisant un "barrage de l'oubli" ["סכר שְׂכַחָה"] ?
A-t-elle atteint ce but ? Expliquez et illustrez votre réponse.

21. Lisez le poème ci-dessous, puis répondez à la question qui suit.

מִיכָל / רחל

וְתִאֲהָב מִיכָל בֵּת שְׂאוּל אֶת דָּוִד... וְתִבְּזוּ לוֹ בְּלִבָּהּ
(שמואל א', י"ח, כ'; שמואל ב', ו', ט"ז)

מִיכָל, אַחֻזַּת רְחוּקָה! לֹא נִתַּק חוּט הַדּוֹרוֹת,
לֹא שָׁלְטוּ בְּכַרְמָךְ הַנוֹגָה חֲרָלֵי הַזְּמָן,
עַל כְּתָנֶת מְשִׁיךְ לֹא דָהוּ פְּסִי אֲרָגְמָן
וְצִלְצוּל אֶצְעָדוֹת זֶהָב עוֹד הָאֵזֶן תִּקְלֹט.

לֹא אַחַת רְאִיתִי נֶצְבֶּת לִיד הָאֶשְׁנָב,
בְּעֵינֶיךָ הִיפָּה מְהוּלִים גְּאֻה וְרֵף;
מִיכָל, אַחֻזַּת רְחוּקָה, אֲנִי עֲצוּבָה כְּמוֹךְ,
כְּמוֹךְ נְדוֹנוֹתִי לְבוֹז לְאֲשֹׁר אֹהֵב.

De quelle manière la proximité et l'éloignement sont-ils exprimés dans le poème ?
Expliquez en quoi ils contribuent à la construction du sens du poème.

22. Lisez le poème ci-dessous, puis répondez à la question qui suit.

בְּאַחַד גִּלְגּוּלֵי / רחל

הֵהִיטִי חֵיה בֵּין חֵיוֹת הַשָּׂדֶה
בְּיָמִים רְחוּקִים, בְּאַחַד גִּלְגּוּלֵי?
וּמֵאֲז לִי קִרְבַּת הָאָחוֹת לְחֵי
וְאִמַּת הָאָדָם הָרוּדָה?

אֶפְרַת הַנוֹצָה וְחֶסֶרֶת הַמָּגוּן
גִּלְגָּלֶה-פְּרָפְרָה בִּי נִשְׁמַת צָפוֹר?
מִנְגִּינָה עִגְמוּמִית, אֶהְבֵּת הַדְּרוֹר –
הֵן מִמְּנָה, מִמְּנָה שְׁתִּיהֵן.

וְאוּלֵי בְּגִלְגּוּל הַרְחוּק־קָדוֹם
הֵיטִי גְבַעֲלֵ-עֲשָׂבִים יִרְקָק?
וְלָכֵן בְּאִמִּי-אֲדָמָה אֲדַבֵּק,
וּמְנוּחֵי בְּחִיקָה הַשְּׁחוּם.

Décrivez les éléments de la nature qui sont mentionnés dans le poème, puis expliquez ce que ces éléments nous enseignent sur l'univers de la poétesse et sur l'image qu'elle a d'elle-même.

Bonne chance

Tous droits réservés à l'État d'Israël.
Toute copie ou publication est interdite sans l'autorisation du
Ministère de l'Éducation.

בהצלחה!

זכות היוצרים שמורה למדינת ישראל.
אין להעתיק או לפרסם אלא ברשות משרד החינוך.